



Republica Moldova

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ȘI INTEGRĂRII EUROPENE

ACORD Nr. AMAEIE469/2006
din 21.03.2002

ACORD DE COOPERARE ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA ȘI ORGANIZAȚIA INTERNAȚIONALĂ PENTRU MIGRAȚIUNI*

Publicat : 30.12.2006 în TRATATE INTERNATIONALE Nr. 35 art. 469 Data intrării în vigoare

**În vigoare pentru republica Moldova din 20 decembrie 2002*

Guvernul Republicii Moldova pe de o parte și Organizația Internațională pentru Migrațiuni (OIM), în continuare "Organizația", pe de altă parte, reamintind că Republica Moldova a devenit membru observator al Organizației la 26 mai 1993, dorind consolidarea și dezvoltarea de mai departe a cooperării dintre Guvernul Republicii Moldova și Organizație, considerând că scopurile și funcțiile Organizației și activitățile îndeplinite de Organizație și de personalul ei îndreptățesc acordarea de privilegii și imunități Organizației și personalului ei în Republica Moldova, în majoritate identice celor acordate agențiilor specializate ale Organizației Națiunilor Unite și personalului lor, au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1

1) În conformitate cu deciziile relevante ale Organelor ei de Conducere și în limitele fondurilor disponibile, Organizația va implementa în Republica Moldova programe și activități privind migrația, în special în următoarele domenii:

- a) training, servicii consultative asupra politicilor migraționiste, legislației și administrării și alte activități legate de problemele migraționiste privind crearea de capacități și cooperarea tehnică;
- b) asistență migraționistă pentru refugiați, repatriați, persoane strămutate, și alte persoane care au nevoie de asemenea asistență, cum ar fi reșezarea, asistența medicală, cursuri lingvistice și asistență de integrare;
- c) asistență tehnică pentru combaterea traficantilor de migranți și contrabandiștilor, returnarea și asistența de reintegrare a victimelor;
- d) promovarea returnării voluntare a solicitanților de azil care nu l-au obținut și altor străini cu ședere ilegală;
- e) migrația temporară și permanentă a cetățenilor moldoveni și a străinilor;
- f) reîntoarcerea resurselor umane calificate în Republica Moldova;
- g) oricare altă cooperare convenită reciproc.

2) În scopul implementării programelor și activităților sale, Organizația este autorizată să deschidă un oficiu în Republica Moldova și să angajeze personalul necesar.

Articolul 2

În cazul când este necesar, detalii ale modalităților de cooperare între Părți privitor la

implementarea programelor indicate aici sau viitoare vor fi convenite prin corespondența dintre Părți.

Articolul 3

1) Organizația se va bucura pe teritoriul Republicii Moldova de aceleași privilegii și imunități ca cele acordate agențiilor specializate ale Națiunilor Unite în virtutea Convenției privind privilegiile și imunitățile agențiilor specializate din 21 noiembrie 1947.

2) Directorul General și Vice-Directorul General ai Organizației, pe de o parte, și membrii personalului Organizației, pe de altă parte, se vor bucura în Republica Moldova de aceleași privilegii și imunități ca cele acordate șefilor executivi și, respectiv, personalului agențiilor specializate ale Națiunilor Unite în virtutea Convenției privind privilegiile și imunitățile agențiilor specializate din 21 noiembrie 1947.

Articolul 4

Orice diferende între Părți privind interpretarea sau aplicare prezentului Acord care nu sunt soluționate amiabil prin negocieri, vor fi supuse pentru decizia finală arbitrării, la cererea uneia dintre Părți: un arbitru va fi desemnat de către ministrul afacerilor externe al Republicii Moldova; un arbitru va fi desemnat de Directorul General al Organizației, iar cei doi arbitri vor desemna un al treilea, care va fi președinte.

Articolul 5

Prevederile prezentului Acord pot fi amendate sau revizuite în orice timp prin consimțământul scris reciproc al Părților. Negocieri în acest sens vor fi inițiate la cererea oricăreia dintre Părți. Amendările și revizuirile vor intra în vigoare în conformitate cu prevederile articolului 6.

Articolul 6

Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii notificării de către Guvernul Republicii Moldova despre îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea Acordului în vigoare. Acordul se va aplica temporar din data semnării.

Articolul 7

Prezentul Acord va înceta să se aplice la expirarea a douăsprezece luni după ce una din Părți a notificat în scris celeilalte Părți despre decizia sa de a denunța Acordul.

Întru confirmare subsemnații, împuterniciți în modul corespunzător în acest scop, au semnat prezentul Acord.

Întocmit la Chișinău, la 21 martie 2002, în două exemplare originale în limbile moldovenească și engleză, ambele texte fiind egal autentice. În cazul apariției divergențelor, textul în limba engleză va prevala.

COOPERATION AGREEMENT*

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA AND THE INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR MIGRATION

The Government of the Republic of Moldova, on the one hand, and the International Organization for Migration (IOM), hereinafter referred to as "the Organization", on the other hand, recalling that the Republic of Moldova became an observer of the Organization on 26 May 1993, desirous of further strengthening and developing the cooperation between the Government of the

Republic of Moldova and the Organization,
considering that the purposes and the functions of the Organization and the activities carried out by the Organization and its staff warrant the granting in the Republic of Moldova to the Organization and its staff of privileges and immunities substantially identical to those accorded to the specialized agencies of the United Nations and their staff.
Have agreed as follows:

Article 1

1) In accordance with the relevant decisions of its Governing Bodies and subject to the availability of funds, the Organization shall implement in the Republic of Moldova migration programmes and activities, in particular in the following fields:

- a) training, advisory services on migration policies, legislation and administration and other capacity building and technical cooperation activities on migration issues;
- b) migration assistance to refugees, repatriates, displaced persons and other persons in need of such assistance, such as resettlement, medical processing, language training and integration assistance;
- c) technical assistance to combat migrant trafficking and smuggling and return and reintegration assistance to victims of traffickers and smugglers;
- d) promotion of voluntary return of unsuccessful asylum-seekers and other irregular foreigners;
- e) temporary and permanent migration of Moldovan nationals and foreigners;
- f) return of qualified human resources to the Republic of Moldova;
- g) and other cooperation to be mutually agreed upon.

2) In order to implement its programmes and activities, the Organization is authorised to open an office in the Republic of Moldova and to hire the staff needed.

Article 2

If required, details of the cooperation modalities between the Parties concerning the implementation of presently envisaged or future programmes will be agreed upon in correspondence between the Parties.

Article 3

1) The Organization shall enjoy in the Republic of Moldova the same privileges and immunities as those granted to specialized agencies of the United Nations by virtue of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies of 21 November 1947.

2) The Director General and the Deputy Director General of the Organization, on the one hand, and staff members of the Organization, on the other hand, shall enjoy in the Republic of Moldova the same privileges and immunities as those granted to executive heads and to the staff, respectively, of specialized agencies of the United Nations by virtue of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies of 21 November 1947.

Article 4

Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled amicably by negotiation, shall be submitted for final decision to arbitration at the request of either Party: one arbitrator shall be appointed by the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Moldova; one arbitrator shall be appointed by the Director General of the Organization, and the two arbitrators shall appoint a third, who shall be the chairman.

Article 5

The provisions of this Agreement can be amended or revised at any time by written mutual consent of the Parties. Negotiations thereto shall be conducted at the request of either Party. The amendments or revisions shall enter into force in accordance with the provisions of Article 6.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of notification by the Government of the Republic of Moldova to the effect that internal legal requirements for the entry into force of the Agreement in the Republic of Moldova have been fulfilled. The Agreement shall be provisionally applied as of the date of its singnature.

Article 7

This Agreement shall cease to be in force twelve months after either of the Parties shall have given notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement.
In faith whereof the undersigned representatives, duly authorised for that purpose, have signed this Agreement.

Done at Chisinau, on March 21, 2002, in two originals in Moldavian and English languages, both texts being equally authentic. In case of divergences the English version shall prevail.